



Kraków, dn. 10.08.2020 r.

L.dz. 180000/271/64/20/ZAP

ODPOWIEDZI NA PYTANIA

Dotyczy: przetargu nieograniczonego nr 180000/271/6/2020-ZAP na „Usługi tłumaczenia dokumentacji administracyjnej i medycznej na potrzeby Oddziału ZUS w Krakowie”

Działając na podstawie art. 38 ust. 1 i ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843) Zamawiający: Zakład Ubezpieczeń Społecznych Oddział w Krakowie – udziela odpowiedzi na skierowane do treści SIWZ pytania jak niżej:

Pytanie 1:

Bazując na dotychczasowym doświadczeniu, jakie języki z grupy III i IV mogą się pojawić? Jakie inne języki pojawiają się najczęściej w II grupie poza językiem niderlandzkim?

Odpowiedź 1:

Wszystkie.

Pytanie 2:

Wymagania dotyczące Wykonawcy: "w okresie ostatnich 3 (trzech) lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonał dla jednego zamawiającego (odbiorcy) należycie co najmniej 1 (jedną) usługę na kwotę: 30 000,00 zł brutto."

Bardzo proszę o doprecyzowanie co rozumieją Państwo przez jedną usługę, ponieważ nie jest to określone w SIWZ. Czy jest tu całkowita dowolność poza liczbą i kwotą usługi?

Odpowiedź 2:

W okresie ostatnich 3 (trzech) lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonał dla jednego zamawiającego (odbiorcy) należycie co najmniej 1 (jedną) usługę polegającą na sporządzaniu tłumaczeń pisemnych dokumentacji administracyjnej i/lub medycznej z języków obcych na język polski i/lub z języka polskiego na języki obce w zakresie I i/lub II grupy językowej o wartości nie mniejszej niż 30 000,00 zł brutto.

Pytanie 3:

Rozumiem, że dokumenty do tłumaczenia to będą głównie skany dokumentacji medycznej, tj. pliki nieedytowalne. Czy z tego powodu możliwe jest dodanie pozycji do formularza cenowego, która będzie odzwierciedlać stawkę za usługę obróbki graficznej, tj. DTP - cena za stronę A4? Jest to koszt ponoszony przez Wykonawcę niezależny od liczby znaków ze spacjami na stronie.

Odpowiedź 3:

Nie ma takiej możliwości.

Pytanie 4:

W przypadku zlecenia tłumaczeń na formularzu E 213, Szczegółowym formularzu opinii lekarskiej oraz innych formularzach dostępnych w języku polskim jako szablon, tłumaczeniu podlegać będą tylko wpisy zmienne i za tę czynność zamawiający dokona zapłaty." Czy udostępni Państwo każdorazowo formularz w języku polskim w formacie edytowalnym?

Odpowiedź 4:

Formularz E 213 zostanie udostępniony przez Zamawiającego jednorazowo.

Pytanie 5:

Termin wykonania zlecenia: "do dni roboczych od dnia otrzymania dokumentów do tłumaczenia – powyżej 25 stron." Proszę o zawarcie w dokumentacji informacji mówiącej o tym jaka będzie maksymalna liczba stron do tłumaczenia w ramach tego terminu.

Odpowiedź 5:

Zamawiający w opisie przedmiotu zamówienia w pkt. 12 określił ilość stron przesłanych tłumaczenia dokumentów - to ok. 400 stron.

Pytanie 6:

Czy termin wykonania tłumaczenia przysięgłego liczy się do momentu dostarczenia oryginału do Państwa siedziby, czy w tym czasie wystarczy skan (oryginał nadszedłby w nieco późniejszym terminie)?

Odpowiedź 6:

Tłumaczenie przysięgłe należy dostarczyć w formie skanu a oryginał przesłać pocztą. Termin wykonania tłumaczenia przysięgłego będzie liczony do momentu dostarczenia skanu.

Pytanie 7:

Proszę o informację czy tłumaczenia zwykłe będą musiały być odsyłane z reguły tylko pocztą elektroniczną?

Odpowiedź 7:

Zamawiający w opisie przedmiotu zamówienia pkt. 7, wskazał sposób przekazywania i odbioru dokumentów przeznaczonych do tłumaczenia za pomocą następującej formy, tj osobiście, pocztą elektroniczną lub listem poleconym za potwierdzeniem odbioru.

Jednocześnie Zamawiający informuje, że termin składania ofert określony w SIWZ jest obowiązujący i został wyznaczony na 13.08.2020 r. do godz. 11:00.

ZASTĘPCA DYREKTORA

Sebastian Stefański